

copia digitale  
conservata agli autori

## La biblioteca cervantina de Carolina Michaëlis de Vasconcelos en la Universidade de Coimbra

Alexia DOTRAS BRAVO  
Universidade de Coimbra  
alexiaadobra@hotmail.com

### Introducción

Carolina Michaëlis de Vasconcelos (15 de marzo de 1851, Berlín - 16 de noviembre de 1925, Porto) fue una erudita alemana nacida en Berlín y portuguesa de adopción por su matrimonio con el musicólogo e historiador del arte Joaquim de Vasconcelos en 1876<sup>1</sup>. Hija de Gustav Michaëlis, profesor universitario, cursó estudios en un colegio femenino de Berlín hasta los 16 años; a partir de ese momento se formó de manera autodidacta, orientada por el romanista Goldbeck. Fue el español el primer idioma latino que estudió. De aquí pasará al portugués, en el que se especializará, al catalán y me consta que conocía el gallego, no sólo medieval, sino contemporáneo, debido a que tiene algunos libros de su época en su biblioteca, que hoy está custodiada por el Centro de Literatura Portuguesa, al que pertenezco.

Su primer trabajo científico se remonta a 1867 -con tan sólo 16 años-, justamente sobre español antiguo: una crítica a un libro de Mussafia sobre la leyenda de Crescentia. Se cartea con Vasconcelos, Antero de Quental o Adolfo Coelho y, desde 1876, vive en Portugal y se dedica a estudios lusitanos. En 1911 es invitada a dar clases de Literatura Alemana en la Facultad de Letras de Lisboa, aunque acaba pidiendo el traslado a Coimbra solo un mes después, ya que está demasiado lejos de su residencia, fijada en Porto. El 5 y 6 de febrero de 1925 imparte sus clases en Coimbra y muere el 16 de noviembre del mismo año.

El fondo revisado consta de veintisiete obras de las cuales siete son de estudios portugueses e hispanos, ocho de Francisco Rodríguez Marín y doce son estudios y ediciones extranjeras, sobre todo alemanas, algo que demuestra sus potentes relaciones con intelectuales españoles. Casi todas están anotadas, subrayadas y, curiosamente, sirven a la erudita para mejorar su español, primer idioma románico que estudió, ya que anota casi más cuestiones lingüísticas que literarias. Destacan los estudios comparatistas con algunos de los autores y obras portugueses que más estudió: Camões y el *Palmerin de Inglaterra*.

### Estudios de portugueses e hispanos

Se compone de siete obras, todas ellas dedicadas.

Braga, Teófilo (1843-1924), *Quem foi o auctor do Segundo Don Quixote?, Extracto da sessão comemorativa pela Academia Real das Sciencias de Lisboa em 9 de maio de 1905*, Lisboa, por ordem e na Typographia da Academia, 1905.

<sup>1</sup> En 2009 se realizó una exposición bibliográfica y documental sobre su vida y obra organizada por la Biblioteca Geral y por la Faculdade de Letras de la Universidad de Coimbra. Existe una variada bio-bibliografía sobre Carolina Michaëlis de Vasconcelos, he aquí una breve selección: AA.VV., *A vida e obra de Carolina Michaëlis de Vasconcelos, evocação e homenagem: exposição bibliográfica e documental*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 2009; Maria Assunção PINTO CORREIA, *O essencial sobre Carolina Michaëlis de Vasconcelos*, Lisboa, Imprensa Nacional Casa da Moeda, 1986; Maria Manuela GÓUVEIA DELILLE, "Carolina Michaëlis de Vasconcelos: entre duas pátrias", en *Actas do VII Encontro Luso-Alemão*, Berlín, Walter Frey, 2007, pp. 11-30; *Dona Carolina Michaëlis e os estudos de Filologia Portuguesa*, ed. Ulrike MÜHLSCHLEGEL, Frankfurt am Main, TFM, 2004; Manuela Margarida DA SILVA PEREIRA, *Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1851-1925): impulsionadora da cultura e literatura portuguesa*, Coimbra, M.M.S. Pereira, 2004; AA.VV., *Actas do Colóquio Internacional Carolina Michaëlis (1851-1925)*, Porto, Universidade do Porto, 2001; Joaquín RUBIO TOVAR, "Carolina Michaëlis o los saberes de la filología", en *Revista de Filología Española*, LXXXV (2005), pp. 165-173.

Doña Carolina ha demostrado casi siempre que leía los textos que adquiría, en muchas ocasiones por regalo y deferencia del escritor. Todos los trabajos de la erudita que yo he consultado hasta la fecha, correspondientes a obras lopescas y estudios sobre Lope por un lado, y obras y estudios cervantinos por otro, están escritos en los márgenes, presentan interrogaciones, subrayados y hasta correcciones. Se trata de la primera de las obras de Teófilo Braga sobre teorías cervantinas esotéricas, como es el caso del verdadero autor del *Quijote* apócrifo. Se sitúa en las últimas corrientes de análisis y cita las novedosas aportaciones de Menéndez Pelayo o Paul Groussac. Braga se afirma en la idea de que los hermanos Argensola están por detrás del asunto, basándose en la lectura de un supuesto anagrama contenido en el mismo título de la obra —«por el Licenciado Alonso Fernández de Avellaneda»— que da como resultado «Lopercio Leonardo é Arzensola». Llega a esta conclusión en solitario, sin apoyos bibliográficos que corrobora con los datos biobibliográficos al detalle de los hermanos. Se apoya en las teorías de que a los hispanistas el *Quijote* apócrifo les parece ser una obra menor y peor que el *Quijote*, lo que explicaría su desinterés por descubrir al autor. Lo que más le interesa a Carolina Michaëlis es precisamente la comprobación fehaciente del anagrama, al que pone muchas interrogaciones y comentarios en idioma y letra muy complicada. Son una mezcla de portugués y alemán, casi taquigráfico, en el que doña Carolina se pregunta si realmente hay un anagrama. Parece no muy convencida. Dicen sus biógrafos que no confiaba mucho en el esmero intelectual de su colega<sup>2</sup>. Del resto no presenta grandes notas.

Braga, Teófilo, *No terceiro centenário da morte de Cervantes: (23 de Abril de 1916): solução do problema de Avellaneda, durante tres séculos irreductível*, Coimbra, Imprensa da Universidade, 1916.

Este es el segundo trabajo de Teófilo Braga sobre Avellaneda que, en gran parte, repite el primero, pero con mayor rastreo crítico, ya que cita a Fitzmaurice-Kelly, Foulché Delbosc, Mayans y Siscar, Ticknor (ya citado en el anterior estudio), Ríos, Pellicer, Navarrete y Menéndez Pelayo. Demuestra tener intenciones editoriales y voluntad perfeccionista ya que, en este, en la misma nota 1, corrige «Tarragna», por «Tarragona». Sus notas están en alemán y portugués, como en la anterior, tendiendo cada vez más al español. Insiste en la cuestión de quién era realmente Avellaneda, siguiendo la teoría de que era Lupercio Leonardo de Argensola, porque se lee en anagrama. Está profusamente anotado, más que el otro, lo que demuestra buen criterio de la erudita, porque es un trabajo más completo que el precedente. Puede ser que, en la fecha, esté más interesada en cuestiones de literatura española.

Braga, Teófilo, *Visioni dei tempi: Camoens-Cervantes-Petrarca-Michelangelo-Tasso*, trad. Francesco Paolo Pace, Padova, Tip. All'Università-Fratelli Gallina, 1897.

Recopilación de poemas de los autores citados. No está anotado y no parece usado. Está dedicado. Aparece con «Homenagem de Editor».

Roca de Togores, Mariano, marqués de Molins, *La sepultura de Miguel de Cervantes: memoria, escrita por encargo de la Academia Española; leída a la misma por el Marqués de Molins*, Madrid, Imp. y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1870.

Esta es una obra que regala, presumiblemente, Francisco Asenjo Barbieri, musicólogo y padre de la zarzuela española, ya que la firma «Barbieri» así lo atestigua, a Joaquim de Vasconcelos. Es la primera de las obras que vemos que pertenece al esposo, regalo de antes de la boda, ya que está fechada el 22 de febrero de 1872 y el matrimonio se celebró en 1876. Este es un caso en que la mujer supera al hombre y así, todos los libros cervantinos reci-

<sup>2</sup> Afirma Pinto Correia que no confiaba en Teófilo Braga ni siquiera en la única obra escrita conjuntamente, *História da Literatura Portuguesa*, «insatisfeita com a demora e com as falhas que ele revelava» e «as consabidas faltas de exactidão do estudioso português» (PINTO CORREIA, *O essencial* cit., pp. 35-36).

dos (como de muchos otros autores y épocas) son regalo para ella, no para él. Pero también, este libro es prueba de las relaciones intelectuales y culturales del musicólogo e historiador de arte, que siempre alentó a su mujer en el trabajo filológico. No puedo evitar una referencia a Manuel Murguía y Rosalía de Castro, caso tan parecido, siendo ellas las que alcanzan fama y prestigio en una época poco propicia al desarrollo intelectual de la mujer, gracias, en parte, a sus esposos. No parece estar leída y constituye una de las aportaciones más detalladas sobre la situación geográfica exacta en 1616 de la sepultura de Cervantes.

Menéndez y Pelayo, Marcelino (1856-1912), *Discurso acerca de Cervantes y el "Quijote"*, leído en la Universidad Central en 8 de mayo de 1905, Madrid, Tip. de la Revista de archivos, bibliotecas y museos, 1905.

Este discurso vino a ser uno de los estudios más importantes del cervantismo de primeros de siglo, germen de muchos otros, y no es otro que *Cultura literaria de Miguel de Cervantes y elaboración del "Quijote"* que el propio Menéndez y Pelayo regaló a Carolina Michaëlis, solo dos meses después de ser leído —el 16 de julio de 1905—, probablemente recién llegado de imprenta. La dedicatoria reza «recuerdo de profunda admiración y gratitud». Como en otras ocasiones corrige erratas (añade la -r de Vargas en Tamayo de Vargas, p. 5, o sustituye «Ingenioso» por «Engañoso» en el *El Casamiento Engañoso*, p. 10). Parece estar de acuerdo porque en varias ocasiones escribe *ja*, 'sí' en alemán. Como en otras ocasiones, doña Carolina demuestra haber leído el texto, que versa sobre las posibles fuentes del *Quijote* y sobre Cervantes como escritor que aglutina en sus obras libros pastoriles, bizantinos, picarescos, sentimentales y caballerescos. Se trata de un estudio elaborado con precisión magistral y con fina erudición.

Chacón y Calvo, José María (1893-1969), *Cervantes y el romancero, conferencia pronunciada el 10 de diciembre de 1916 en el Ateneo de La Habana*, Separata de la *Revista de la Facultad de letras y ciencias*, 1917.

Erudito cubano que fue Director de Cultura de la Secretaría de Educación poco conocido en los círculos filológicos ibéricos). Con dedicatoria «a la eximia romanista». Páginas sin cortar, prueba de que no lo ha leído. Mal estado.

Millé y Giménez, Juan (1884-1945), *Los locos y el Quijote*, Buenos Aires, Imprenta Mercantali Callé José A. Terry, 1920. Separata de *Nosotros*, 135 (agosto, 1920).

Escritor y filólogo español que trabajó en la Universidad de la Plata. Especialista en literatura del Siglo de Oro. Texto muy original sobre autores o estudiosos esotéricos que afirmaban tener manuscritos autógrafos de Cervantes u otras excentricidades. Doña Carolina comienza a leer y desiste en la primera página o, al menos, no sigue subrayando. Parece que Carolina Michaëlis le da más importancia a los textos de eruditos portugueses o de españoles de más renombre, tal y como sucede con Chacón y Calvo.

*Una amistad intelectual: artículos y pequeños estudios de Francisco Rodríguez Marín (1855-1943).*

Se trata de ocho artículos o tiradas no venales —en muchos casos muy limitadas—, todos dedicados, que he organizado cronológicamente. Según el uso y el subrayado, parecen estudios bastante leídos que, como acaba por ser costumbre en doña Carolina, también comenta desde un punto de vista lingüístico, como base de una disertación cultural global.

*Una joyita de Cervantes*, Madrid, Tip. de la *Revista de Archivos*, 1914.

Consiste en un pequeño trabajo de Francisco Rodríguez Marín sobre el soneto de juventud de Cervantes *Voto a Dios que me espanta esta grandeza!* al túmulo del rey Felipe II. Doña Carolina subraya algunas cosas y se queda admirada de la afirmación del erudito: «no habrá pueblo en la nación, por chico que sea, en donde falte quien la conozca y recite» (p. 9).

*Cervantes y la ciudad de Córdoba, estudio premiado en los juegos florales y certamen que celebró aquella ciudad en mayo de 1914*, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, mayo de 1914.

Parece que no ha sido leído por la filóloga portuguesa. Como buen andaluz, Rodríguez Marín defiende —o al menos estudia— aquellos aspectos bio-bibliográficos que tengan que ver con Andalucía o Córdoba. En este caso, ahonda en la cuestión de si los Cervantes cordobeses pertenecen a la familia del escritor, que documenta, y si esto puede llevar a concluir que Cervantes y su padre nacieron en Córdoba. Esta es la parte que más le interesa y sí aparece subrayada.

*El andalucismo y el cordobesismo de Miguel Cervantes, discurso leído en los juegos Florales de Córdoba la noche del 24 de Mayo de 1915*, Córdoba, 1915.

Para continuar con las pesquisas andaluzas, Rodríguez Marín justifica con los modismos lingüísticos y los usos idiomáticos que la escritura de Cervantes es andaluza de la zona de Córdoba, poniendo en relación los usos cervantinos con coplas populares. Esto parece interesar mucho a la crítica, que traduce alguna de las expresiones al alemán. Su conocimiento profundo de varios idiomas, le permite extenderse en comentarios filológicos como éste, de raíz lingüístico-literaria.

*El doctor Juan Blanco de Paz, conferencia leída en la Asociación de la Prensa de Madrid*, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1 de abril de 1916.

Se trata de una de las investigaciones biográficas de Rodríguez Marín, que versa sobre el doctor Juan Blanco de Paz, de quien se conserva el testimonio de la animadversión que le profesaba a Cervantes durante el cautiverio, al que llegó cuando Cervantes llevaba dos años. Rodríguez Marín se encarga de hacerle mala prensa. Como en la anterior doña Carolina remarca cuestiones lingüísticas, refranes, además de, en menor medida, datos sobre el tema en cuestión.

*El yantar de Alonso Quijano el Bueno, conferencia leída en el Ateneo de Madrid*, Madrid, Tip. de la Revista Archivos, Bibliotecas y Museos, 5 de abril de 1916.

Como buen erudito, Rodríguez Marín trata con detalle, documentado con amplia biografía, las cuestiones más diversas, y así, dedica sus esfuerzos a la gastronomía y a esos saberes culturales que tanto interesaron a doña Carolina para poder formarse en la lengua y cultura españolas. Llama la atención que sea eso precisamente lo que más le interesa, y no quizás cuestiones que se vinculen con el estudio filológico de la obra cervantina, aunque dudase del anagrama de Avellaneda. Esto la sitúa en una posición crítica incisiva, pero el resto de los artículos comentados inclinan la balanza hacia lo cultural, hacia las peculiaridades lingüísticas, lexicográficas, sin dejar de reseñar cada refrán y cada verso que aparecen transcritos. Sin embargo, en este caso es precisamente el contenido lingüístico el que prima sobre los otros, sobre todo las traducciones, asunto que interesaba a doña Carolina por su faceta de políglota<sup>3</sup>. Al lado de «Ave por ave, el carnero si volase», «De la mar el mero, y de la tierra el carnero» (p. 19) ha escrito «Manuel Pimenta» —posible referencia al escritor madeirense Manuel Pimenta de Aguiar (1765-1855)—; al lado de «tenedor de cinco puntas» ha escrito «Tras os Montes (Rosa)» (p. 31), y considera «lindo» la oración «Te damos gracias, Señor, / por el pan que nos mantiene; / Otorga, por más favor, / El darlo a quien no lo tiene» (p. 35). Otra prueba de que le interesa reside en la cantidad de apuntes en la portada y en la contraportada que re-

<sup>3</sup> Sobre estas cuestiones hay que destacar su obra *Estudios sobre la formación de palabras en lenguas románicas*, Leipzig, Brockhaus, 1876, publicado inicialmente en alemán. Cfr. los trabajos de Werner THIELEMANN, «Os Estudos sobre a formação de palavras nas línguas românicas (1876) de Carolina Michaëlis no ambiente das escolas linguísticas do século XXI (Humboldt, Grimm, Diez, Bréal, Schleicher)», y de Dieter KREMER, «D. Carolina Michaëlis de Vasconcelos como lexicógrafa», en MÜHLSCHLEGEL, ed., *Dona Carolina Michaëlis e os estudos cit.*, pp. 59-82 y 83-108 respectivamente.

miten al contenido del artículo, ya de cuestiones culinarias, ya literarias, ya lingüísticas, con-  
viviendo el «salpicón» con el «soneto» y con «hoc et plus».

*Los modelos vivos del Don Quijote de la Mancha (Martín de Quijano), conferencia leída en la Unión Ibero-Americana el día 12 de mayo de 1916, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1916.*

En este trabajo, el crítico investiga a Martín de Quijano, nombre que se le da en el *Quijote* apócrifo, y que Cervantes no rechaza porque, tal y como comprueba Rodríguez Marín, existió un escribano público de Madrid con dicho nombre. A Michaëlis le interesan sobre todo las cuestiones lingüísticas, aunque señala con detalle toda la historia del escribano.

*La cárcel en que se engendró el "Quijote", discurso leído en los Juegos Florales de Sevilla, Madrid, Tip. de la Revista Archivos, Bibliotecas y Museos, 1916.*

Texto prácticamente sin anotar sobre la posibilidad de que la cárcel en que se engendró el *Quijote* fuese real y no metafórica. Con su habitual erudición recorre las cárceles manchegas.

*¿Se lee mucho a Cervantes?, Conferencia dada en la escuela de estudios superiores del Magisterio el día 28 de Mayo de 1916, Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1916.*

Peculiar trabajo sobre las ignorancias e incompetencias del potencial lectorado de principios del siglo XX. Se trata de una nueva aportación al lugar común de que el *Quijote* no es leído. Datos curiosos y graciosos, anecdóticos, sobre la proverbial ignorancia del español atrasado de hace cien años. Interesa poco a doña Carolina, a pesar de la interesante anotación a una afirmación de Marín: «El *Quijote* debiera ser el *Carmen Nostrum necessarium* de los españoles» (p. 17). Solo escribe: «Lusiadas». Sin embargo, como en las otras ocasiones, el rico texto de Rodríguez Marín sirve de guía lingüística, ya que es casi poético el recitado de palabras y expresiones marcadas en dos hojas seguidas: «la muceta y el birrete», «de punta a cabo», «a pie juntillas», «contertulios», «mondo y escueto» (pp. 20-21).

#### *Estudios y ediciones extranjeras*

Se compone de doce obras sobre todo alemanas, de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), pero algunas están escritas en español, como era habitual en las bibliotecas y colecciones románicas europeas de la época. He optado por organizar este conjunto cronológicamente.

*Novelas ejemplares*, Gotha, por Steudel y Keil, 1805-1806.

Este es quizás uno de los ejemplares más interesantes, tanto por su antigüedad, más de dos siglos, como por la tipografía, con -s larga -x en lugar de -j, probablemente porque utiliza como base una edición del propio siglo XVII. Como la de París y una de las de Leipzig son ediciones españolas, con todo el texto en español. Hay alguna nota y subrayado de doña Carolina. El tomo I reúne las novelas tituladas *La Gitanilla* y *El amante liberal*. El segundo tomo lo componen *Rinconete y Cortadillo*, *La Española Inglesa*, *El Licenciado Vidriera* y *La fuerza de la sangre*.

*Novelas ejemplares*, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1869 (Biblioteca Autores Españoles, vol. 25).

Se trata de una colección de autores españoles, editada en Leipzig, pero en español a diferencia de las otras que comentaré. Este es el número 25. Incluye las doce novelas ejemplares y también la atribuida, *La tía fingida*. Doña Carolina apunta alguna cosa y señala algún párrafo o poema. Otras obras de esta colección, no muy conocidas, excepto el *Cid*, son colecciones de cuentos populares, Hartzenbutsch, teatro moderno, teatro del XVII, etc. No la tiene completa.

*Novelas ejemplares*; herausgegeben von Dr. Adolf Kressner, Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1886 (Bibliothek Spanischer Schriftsteller, vol. 1).

Se trata de *Las dos doncellas* y *La señora Cornelia*. Presenta, como la siguiente, una introducción y una breve nota biográfica sobre Cervantes.

*Le licencié vidriera*, nouvelle trad. par R. Foulché-Delbosc, Paris, Libr. H. Welter, 1892.

Se trata de la traducción de R. Foulché Delbosc de *El Licenciado Vidriera*. Presenta un estudio preliminar, que no ha anotado, mientras que la traducción sí está leída y subrayada. El nombre del traductor y editor está subrayado.

*Cinco novelas ejemplares*, Strasbourg-Paris-New York, Heitz-Haar-G.E. Stechert, 1908 (Bibliotheca romanica, vols. 41-44).

Se trata de una nueva colección europea, que cuenta con *La Gitanilla*, *Rinconete y Cortadillo*, *El Celoso Extremeño*, *El casamiento engañoso* y *Coloquio que pasó entre Cipión y Berganza*. En este caso se incluye un prólogo, de corte filológico, sobre la fecha de composición, el argumento, y las incidencias de la vida de Cervantes en las obras, edición príncipe, erratas, puntuación y traducciones en ediciones europeas (francesas, inglesas, italiana, alemanas). No está anotado, pero parece leído debido a que las hojas están cortadas manualmente.

*Geschichte des Bigeunermadchens*, Leipzig, Insel, (s.a.).

Está en alemán. Parece un estudio de las *Novelas Ejemplares*. Es breve y no está subrayado ni anotado, a pesar de ser en su idioma materno. La edición es rústica, sin pretensiones, parece casi casera, sin fecha ni datos de autor.

Schütz, D. C., *Teatro español: colección escogida de las mejores Comedias Castellanas desde Cervantes hasta nuestros días*, Bielefeld, en la Librería de Velhagen y Klasing, 1840.

Se trata de otro hecho elocuente del hispanismo alemán, utilizar a Cervantes como remisión inapelable para historiar la literatura, al ser el referente absoluto en el título. La obra teatral incluida es *La Numancia*. Este es otro de los volúmenes bien reseñados y documentados de doña Carolina.

*Obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, nueva ed. con la vida del autor por D. M. F. de Navarrete, Paris, Baudry, Libr. Europeana, 1845 (Colección de los mejores Autores Españoles, vol. 1).

Esta colección, mucho más lujosa, presenta una selección de autores y obras bastante más conocidos, canónicos, tales como San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Jesús, Zúrate o Lope de Vega. Del presente volumen del *Quijote* se puede afirmar que es de donde ella leyó la obra cervantina. Anotado y comparado —el cap. 29 de la segunda parte, por ejemplo, tiene la sorprendente nota «Cfr. Palmerim cap. 56», que demuestra una vez más su erudición— también presenta unos comentarios en las hojas iniciales y de guardas. Usado y descuadernado, ejemplifica lo que quiero demostrar con este acervo bibliográfico: el riguroso saber filológico de Carolina Michaëlis en literatura cervantina. Es simpático que tenga el error de Mavarrete por Navarrete. Se ve la falta de atención o el desconocimiento por parte de los catalogadores y, más grave, que no se haya corregido en todo este tiempo.

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, herausgegeben von Dr. Adolf Kressner, Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1887 (Bibliothek Spanischer Schriftsteller, vol. 4).

Presenta datos erróneos: es de 1887, no de 1889, como aparece en el catálogo virtual. Se trata de la primera parte de los fascículos, del capítulo uno al capítulo catorce, por tanto, el siguiente citado es su continuación. Es un dato expresivo de la falta de orden lógico, de esta biblioteca, a pesar de estar en la misma estantería. Al ser la primera tiene el prólogo y la nota biográfica como el de las *Novelas Ejemplares*. Están en bastante mal estado, ni anotados, ni subrayados.

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, herausgegeben von Dr. Adolf Kressner, Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1889 (Bibliothek Spanischer Schriftsteller, vol. 7).

Parecen ediciones por fascículos. En este caso, abarca del capítulo quince al veintisiete. No está anotada, ni subrayada. Ésta y la anterior son ediciones alemanas, con el texto en español y los pies de página en alemán. Es una edición barata entre divulgativa y didáctica, con notas históricas, culturales y lingüísticas.

Farinelli, Arturo (1867-1948), *Cervantes: zur 300 jährigen Feier des "Don Quijote"*, München, (s.n.), 1905. Separata de *Allgemeinen Zeitung*, 113-115 (1905).

Homenaje a Cervantes y la primera parte de *Don Quijote de la Mancha*. Está notablemente anotado en alemán, como es lógico. Destaca que lo compare con Camões, otra vez, hasta en cuatro ocasiones en los márgenes de la página. También me ha llamado la atención la expresividad de la afirmación de «ja, ja, ja!», que casi nos parece una carcajada española.

Haller, Joseph, *Altspanische sprichwörter und sprichwörtliche redensarten aus den zeiten vor, Regensburg, Der verfasser und in commission der G. J. Manz'schen buchhandlung, 1883.*

Parece que utiliza el nombre de Cervantes para una publicación hispanista, con artículos científicos lingüísticos sobre refranes y frases idiomáticas. Publicación periódica encuadrada. Referencia sobre la importancia de Cervantes como icono en los estudios hispanistas.

### Conclusiones

Una de las virtudes de doña Carolina es la utilización optimizada de todas aquellas obras que adquiría o le regalaban. En el caso de la literatura cervantina, los regalos resultan evidentes. Su empleo se encamina hacia dos facetas; por un lado, hacia el estudio de la obra misma de Cervantes, desde el punto de vista filológico y literario, por otro, hacia la observación lingüística y el estudio lexicográfico de las palabras. Algún artículo, como *El yantar de Alonso Quijano el Bueno*, al mostrar intenciones culturales y lingüísticas, aparece como un atractivo que Carolina Michaëlis sabe aprovechar.

Destaca también la proyección de Rodríguez Marín en el extranjero, su interés por divulgar sus escritos y la consideración positiva y el respeto hacia la erudita alemana, similar al de Menéndez Pelayo. Además de esto, la conservación de algunas traducciones, de ejemplares de bibliotecas románicas alemanas o francesas, reflejan la vitalidad de las traducciones o ediciones españolas fuera de la península.

En definitiva, esta búsqueda bibliográfica permite concluir con algunas afirmaciones: Carolina Michaëlis estableció en vida una red de relaciones intelectuales cuya biblioteca trasluce, así como no se limitó a estudios puramente literarios o puramente lingüísticos, sino que marca una clara perspectiva filológica, interdisciplinar e incluso preludio de los actuales Estudios Culturales. Sin embargo, no va en detrimento de las lecturas profundas de la obra cervantina, que compara con otros autores y obras, sobre todo portugueses.

**Resumen:** La erudita luso-alemana Carolina Michaëlis de Vasconcelos mantuvo importantes relaciones intelectuales con críticos de todo el mundo, especialmente en el campo de la literatura española. Un análisis de los textos cervantinos conservados en el Centro de Literatura Portuguesa, sede en la que se guarda su biblioteca personal, así como en otros eripuzamientos de la Universidad de Coimbra, revela el estudio de los textos cervantinos —desde perspectivas comparadas incluso—. Manifiesta también el aprovechamiento de los trabajos críticos tanto en su faceta de lexicógrafa como en la de especialista de los más variados saberes culturales.

**Palabras clave:** Miguel de Cervantes, Carolina Michaëlis de Vasconcelos, recepción cervantina, relaciones hispano-lusas.

**Abstract:** The half Portuguese-half German scholar Carolina Michaëlis de Vasconcelos had strong intellectual connections with various critics all over the world, especially in the field of Spanish literature. An analysis of her archive of Cervantine texts in the Center for Portuguese Literature (where her personal library has been stored), as well as in other locations at the University of Coimbra, reveals her thorough study of the works of and about Cervantes, including comparative analysis of them. It also shows her meticulous reading of these critical works, both as lexicographer and specialist in many cultural fields.

**Keywords:** Miguel de Cervantes, Carolina Michaëlis de Vasconcelos, Cervantine reception, relations between Spain and Portugal.